

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N ՀՀՀ-ՄԱԾՁԲ-20/12-Պ

ք.Երևան

24-ը հունվարի 2020 թ.

«Հայաստանի հանրային հեռուստաընկերություն» փակ բաժնետիրական ընկերությունը (այսուհետ՝ Պատվիրատու), ի դեմս գործադիր տնօրեն Մարգարիտա Գրիգորյանի, ով գործում է ընկերության Կանոնադրության հիման վրա, մի կողմից, և

Անհատ ձեռնարկատեր Արտաշես Էմինը (այսուհետ՝ Կատարող), մյուս կողմից,

(այսուհետ յուրաքանչյուրն առանձին՝ Կողմ, միասին՝ Կողմեր),

կնքեցին սույն պայմանագիրը (այսուհետ՝ Պայմանագիր) հետևյալի մասին.

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ ԵՎ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ԺԱՄԿԵՏԸ

- 1.1. Սույն Պայմանագրով Կատարողը պարտավորվում է Պատվիրատուին մատուցել Հանրային հեռուստաընկերության Առաջին ալիքի ուղիղ եթերում հեռարձակվելիք «Գրեմմի 2020» մրցանակաբաշխության անգլերենից հայերենի համաժամանակյա թարգմանության ծառայությունները (այսուհետ՝ Ծառայություններ), իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել մատուցված Ծառայությունները և վճարել դրանց համար սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով, չափով և ժամկետում:
- 1.2. Կատարողը երաշխավորում է, որ Ծառայությունները մատուցվելու են սույն Պայմանագրի 11 կետում նշված լեզուները գերազանց տիրապետող անձի կողմից:
- 1.3. Ծառայությունները մատուցվելու են 2020թ.-ի հունվարի 27-ին:
- 1.4. Կողմերը երաշխավորում և հավաստում են, որ իրավասու են ստորագրելու սույն Պայմանագիրը և ունեն սույն Պայմանագիրը կատարելու համար բոլոր անհրաժեշտ իրավունքները, թույլտվությունները և համաձայնությունները:

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

2.1. Պարվիրաբուն իրավունք ունի՝

- 2.1.1. Կատարողից պահանջել սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունները մատուցել ամբողջությամբ, պատշաճ որակով և սահմանված ժամկետում,
- 2.1.2. Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի կողմից մատուցվող Ծառայությունների ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը,
- 2.1.3. Պահանջել Կատարողից աջակցել Պատվիրատուին Ծառայությունների մատուցման ընթացքը և որակը ստուգելիս, ինչպես նաև մատուցված Ծառայությունների արդյունքն ընդունելիս՝ պահանջելով տրամադրել Ծառայությունների մատուցման ընթացքի և որակի, մատուցված Ծառայությունների արդյունքի վերաբերյալ Պատվիրատուին հետաքրքրող տեղեկատվությունը,
- 2.1.4. Սույն Պայմանագրով իր ակնկալած արդյունքին հասնելու նպատակով Կատարողին տալ Ծառայությունների մատուցմանը վերաբերելի ողջամիտ ցուցումներ,
- 2.1.5. Պահանջել Կատարողից ամբողջությամբ հատուցել Ծառայությունների մատուցման կապակցությամբ Պատվիրատուին պատճառված վնասները՝ ներառյալ բաց թողնված օգուտը,
- 2.1.6. Առանց որևէ հիմնավորման մինչև «Գրեմմի 2020» մրցանակաբաշխության հեռարձակումը գրավոր ծանուցմամբ միակողմանի կերպով լուծել սույն Պայմանագիրը:

2.2. Պարվիրաբուն պարտավոր է՝

- 2.2.1. Կատարողին ապահովել սույն Պայմանագրով սահմանված Ծառայությունների մատուցման համար անհրաժեշտ բոլոր պայմաններով, այդ թվում, բայց չսահմանափակվելով, Պայմանագրի կնքման պահին տրամադրել «Գրեմմի 2020» մրցանակաբաշխության սցենարը, տեղեկացնել մրցանակաբաշխության հեռարձակման ժամը, տրամադրել Ծառայությունների պատշաճ մատուցման համար Կատարողին անհրաժեշտ այլ տեղեկատվություն, փաստաթղթեր, Կատարողի ներկայացուցիչներին Պատվիրատուի տարածք մուտք գործելու հնարավորություն և այլն,

2.2.2. Ընդունել սույն Պայմանագրին համապատասխան մատուցված Ծառայությունները, իսկ թերություններ հայտնաբերելու դեպքերում՝ այդ մասին սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետում գրավոր հայտնել Կատարողին,

2.2.3. Վճարել Կատարողին մատուցված Ծառայությունների համար սույն Պայմանագրով սահմանված չափով, կարգով և ժամկետում:

2.3. Կադարողն իրավունք ունի՝

2.3.1. Սույն Պայմանագրով սահմանված Ծառայությունների մատուցման նպատակով Պատվիրատուից պահանջել ապահովել սույն Պայմանագրի 2.2.1 կետով սահմանված պայմանները,

2.3.2. Պատվիրատուից պահանջել սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետում ընդունել պատշաճ մատուցված Ծառայությունները,

2.3.3. Պատվիրատուից պահանջել վճարել պատշաճ մատուցված Ծառայությունների համար սույն Պայմանագրով սահմանված չափով, կարգով և ժամկետում:

2.4. Կադարողը պարտավոր է՝

2.4.1. Ծառայությունները մատուցել սույն Պայմանագրով սահմանված օրը, Պատվիրատուի գործունեության վայր ներկայանալով «Գրեմմի 2020» մրցանակաբաշխության հեռարձակման նախատեսված ժամից առնվազն 1 (մեկ) ժամ առաջ, ամբողջությամբ և պատշաճ որակով, ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կիրառելի նորմերի, կանոնների և ստանդարտների պահանջներին համապատասխան,

2.4.2. Ծառայությունները մատուցել անձամբ, սեփական ուժերով և միջոցներով: Ծառայությունների մատուցմանը Կատարողի կողմից երրորդ անձանց ներգրավելը հնարավոր է միայն Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնությամբ,

2.4.3. Աջակցել Պատվիրատուին Ծառայությունների մատուցման ընթացքը և որակը ստուգելիս, ինչպես նաև մատուցված Ծառայությունների արդյունքն ընդունելիս, սույն Պայմանագրի 2.1.3 կետով սահմանված կարգով Պատվիրատուի համապատասխան պահանջը ստանալուց 1 (մեկ) աշխատանքային օրվա ընթացքում Պատվիրատուին տրամադրել Ծառայությունների մատուցման ընթացքի և որակի, ինչպես նաև մատուցված Ծառայությունների արդյունքի վերաբերյալ Պատվիրատուին հետաքրքրող տեղեկատվությունը,

2.4.4. Հետևել սույն Պայմանագրի պայմանների սահմաններում Պատվիրատուի տված սույն Պայմանագրի կատարմանը վերաբերելի ողջամիտ ցուցումներին,

2.4.5. Պայմանագրի կատարման ընթացքում լուծարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին:

3. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՐԺԵՔԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

3.1. Սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների ընդհանուր արժեքը կազմում է 120 000 (մեկ հարյուր քսան հազար) ՀՀ դրամ: Ծառայությունների ընդհանուր արժեքը ներառում է բոլոր կիրառելի հարկերը, ինչպես նաև Ծառայությունների մատուցման համար Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը:

3.2. Պատվիրատուն մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարումն իրականացնում է հանձնման-ընդունման ակտի և հաշիվ-վավերագրի երկկողմանի հաստատվելուց 30 (երեսուն) աշխատանքային օրվա ընթացքում:

3.3. Սույն Պայմանագրով վճարումն իրականացվում է անկանխիկ եղանակով՝ դրամական միջոցները Կատարողի բանկային հաշվեհամարին փոխանցելու միջոցով:

3.4. Վճարման ամսաթիվ է համարվում Պատվիրատուի բանկային հաշվից դրամական միջոցների ելքագրման ամսաթիվը:

3.5. Բանկային ծախսերը Պատվիրատուի բանկում կատարում է Պատվիրատուն, իսկ Կատարողի բանկում՝ Կատարողը:

4. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՆՁՆՈՒՄ-ԸՆԴՈՒՆՈՒՄԸ

4.1. Ծառայությունների մատուցման ավարտից 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կատարողը Պատվիրատուին է ներկայացնում իր կողմից հաստատված հանձնման-ընդունման ակտը և հաշիվ-վավերագիրը:

4.2. Հանձնման-ընդունման ակտը ներկայացնելու օրվանից 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում Պատվիրատուն Կատարողի աջակցությամբ ստուգում է մատուցված Ծառայությունների որակը և

առարկությունների բացակայության դեպքում հաստատում հանձնման-ընդունման ակտը և հաշիվ-վավերագիրը:

- 4.3. Այն դեպքում, երբ մատուցված Ծառայություններում հայտնաբերվում են թերություններ, Պատվիրատուն չի ստորագրում հանձնման-ընդունման ակտը և սույն Պայմանագրի 4.2 կետում նշված ժամկետում Կատարողին գրավոր ներկայացնում է հանձնման-ընդունման ակտը չհաստատելու հիմնավորում՝ նշելով մատուցված Ծառայություններում հայտնաբերված թերությունները, ինչի հետևանքները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:
- 4.4. Այն դեպքում, եթե Պատվիրատուն սույն Պայմանագրի 4.2 կետում նշված ժամկետում չի հաստատում հանձնման-ընդունման ակտը և Կատարողին չի ներկայացնում դրա հիմնավորումը, ապա հանձնման-ընդունման ակտը համարվում է հաստատված Պատվիրատուին ներկայացնելու ամսաթվով:

5. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ

- 5.1. Կողմերը պատասխանատվություն են կրում սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար:
- 5.2. Կատարողի կողմից Ծառայությունները չմատուցելու այն դեպքում, երբ Պատվիրատուն մինչև «Գրեմմի 2020» մրցանակաբաշխության հեռարձակման մեկնարկն օբյեկտիվորեն չի կարողանում ներգրավել նույնատիպ Ծառայություններ մատուցող երրորդ անձի և մրցանակաբաշխության հեռարձակումը տեղ է գտնում առանց համաժամանակյա թարգմանության, Կատարողը պարտավորվում է Պատվիրատուին վճարել տուգանք՝ սույն Պայմանագրի ընդհանուր արժեքի հնգապատիկի չափով: Եթե Պատվիրատուն սույն կետով նախատեսված դեպքում, այնուամենայնիվ, կարողանում է անհրաժեշտ Ծառայությունները ձեռք բերել երրորդ անձից, Կատարողը պարտավորվում է հատուցել Պատվիրատուի կրած վնասները, այդ թվում, բայց չսահմանափակվելով, երրորդ անձից ողջամիտ, սակայն սույն Պայմանագրով միևնույն Ծառայությունների համար սահմանված արժեքը գերազանցող արժեքով Ծառայությունները ձեռք բերելու դեպքում, երրորդ անձից ձեռքբերված Ծառայությունների և սույն Պայմանագրի ընդհանուր արժեքների տարբերությունը:
- 5.3. Կատարողի՝ Ծառայությունները մատուցելու նպատակով սույն Պայմանագրով սահմանված ժամկետից այնպիսի կետանցով Պատվիրատուի գործունեության վայր ներկայանալու դեպքում, երբ Կատարողն հանրագումարային առումով իրականացնում է «Գրեմմի 2020» մրցանակաբաշխության 80 (ութսուն) տոկոսից պակասի թարգմանությունը, Ծառայությունները համարվում են չմատուցված, որի պարագայում կիրառելի է սույն Պայմանագրի 5.2 կետով սահմանված պատասխանատվության միջոցը, հակառակ դեպքում՝ Պատվիրատուն իրավունք ունի Կատարողից գանձել տուգանք՝ Պայմանագրի ընդհանուր արժեքի 20 (քսան) տոկոսի չափով, ընդ որում, տուգանքի գումարը կարող է հաշվարկվել և հաշվանցվել Կատարողին վճարման ենթակա գումարից:
- 5.4. Մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարելու Պայմանագրով սահմանված ժամկետը խախտելու դեպքում Կատարողն իրավունք ունի Պատվիրատուից գանձել տույժ՝ կետանցի յուրաքանչյուր օրվա համար Պայմանագրի ընդհանուր արժեքի 0,5 (զրո ամբողջ հինգ տասնորդական) տոկոսի չափով, բայց ոչ ավել, քան վճարման ենթակա գումարի 5 (հինգ) տոկոսը:
- 5.5. Տուժանքի վճարումը Կողմերին չի ազատում սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ամբողջական կատարումից, եթե այլ բան նախատեսված չէ ՀՀ օրենսդրությամբ:
- 5.6. Սույն Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում Կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

6. ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ

- 6.1. Սույն Պայմանագրով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն Պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն Պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը:
- 6.2. Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 1 (մեկ) ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծելու Պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս Կողմին:

7. ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆ

- 7.1. Սույն Պայմանագրի վերաբերյալ բանակցություններին կամ Պայմանագրի պայմաններին, այդ թվում՝ արժեքին, Պայմանագրից բխող գործողություններին առնչվող ողջ տեղեկատվությունը (այդ թվում՝ փաստաթղթերը), բացառությամբ զանգվածային տեղեկատվության միջոցներում առկա տեղեկատվության (եթե այդպիսին առկա է), գաղտնի է և չի կարող տրամադրվել որևէ երրորդ կողմի, բացառությամբ մյուս Կողմի նախապես տրամադրված գրավոր համաձայնության կամ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքերի:
- 7.2. Կողմերը պարտավոր են սույն Պայմանագրի գործողության, ինչպես նաև հաջորդող 3 (երեք) տարիների ընթացքում, ապահովել համապատասխան տեղեկատվության գաղտնիությունը և պատշաճ պաշտպանությունը՝ գործադրելով առնվազն այնպիսի ջանքեր, ինչպիսիք կգործադրեին իրենց իսկ նման տեղեկատվության պաշտպանության համար:

8. ԵԶՐԱՓՈՒԿ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

- 8.1. Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում երկկողմանի ստորագրման պահից և գործում՝ մինչև Կողմերի համար սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների ամբողջական և պատշաճ կատարումը:
- 8.2. Սույն Պայմանագիրը ստորագրող Կողմերի ներկայացուցիչները սույնով հաստատում են, որ ունեն բոլոր անհրաժեշտ լիազորությունները ստորագրելու սույն Պայմանագիրը և ներկայացնելու Կողմերին Պայմանագրով նախատեսված հարաբերություններում:
- 8.3. Կողմերից որևէ մեկն իրավունք չունի սույն Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքներն ու պարտականությունները փոխանցելու երրորդ անձի՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության:
- 8.4. Սույն Պայմանագրի յուրաքանչյուր կետ կամ պայման իրենից ներկայացնում է առանձին և ինքնուրույն դրույթ: Եթե Պայմանագրի որևէ դրույթ դատական կարգով կամ այլ իրավասու մարմնի որոշմամբ ճանաչվի անվավեր կամ կատարման ոչ ենթակա, ապա սույն Պայմանագրի մնացած բոլոր դրույթները կպահպանեն իրենց ուժը, բացառությամբ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքերի:
- 8.5. Սույն Պայմանագրում ցանկացած փոփոխություն և լրացում վավեր է, եթե այն կատարված է գրավոր և ստորագրված՝ Կողմերի լիազոր ներկայացուցիչների կողմից:
- 8.6. Սույն Պայմանագիրը կարող է վաղաժամկետ լուծվել Պայմանագրով, ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով և հիմքերով, ինչպես նաև Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Պատվիրատուի նախաձեռնությամբ Պայմանագրի վաղաժամկետ լուծման հետևանքները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ՝ կախված այդպիսի լուծման շարժառիթ հանդիսացած հանգամանքներից: Կատարողի նախաձեռնությամբ Պայմանագրի վաղաժամկետ լուծման դեպքում, Կատարողը պարտավոր է ամբողջությամբ հատուցել վաղաժամկետ լուծման հետևանքով Պատվիրատուին պատճառված վնասները՝ ներառյալ բաց թողնված օգուտը:
- 8.7. Սույն Պայմանագրի շրջանակներում Կողմերի միջև փաստաթղթերի, ծանուցումների առաքումը, տեղեկությունների փոխանակությունն իրականացվում է գրավոր կերպով՝ սույն Պայմանագրի վավերապայմաններում նշված ծանուցման հասցեներով փոստային առաքմամբ կամ առձեռն հանձնելու միջոցով կամ Կողմերի համաձայնությամբ նախատեսված այլ եղանակներով:
- 8.8. Սույն Պայմանագրի կատարման ընթացքում Կողմերից յուրաքանչյուրի անվանման, հասցեի, վճարման կամ այլ վավերապայմանների փոփոխության դեպքում, համապատասխան Կողմը պարտավոր է այդ մասին պատշաճ կերպով գրավոր ծանուցել մյուս Կողմին՝ այդպիսի փոփոխությունից 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում, հակառակ դեպքում՝ նախկինում տրամադրված վավերապայմաններով արված վճարումները, ուղարկված ծանուցումները համապատասխանաբար կհամարվեն ժամանակին կատարված կամ պատշաճ հասցեով ուղարկված:
- 8.9. Սույն Պայմանագրի առարկային վերաբերող և սույն Պայմանագրով ուղղակիորեն չկարգավորված բոլոր հարաբերությունները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ:
- 8.10. Սույն Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Բանակցությունների արդյունքում համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով:
- 8.11. Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն լեզվով, երկու հավասարազոր օրինակներից: Յուրաքանչյուր Կողմին տրվում է Պայմանագրի մեկական օրինակ:

ԿՈՂՄԵՐԻ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ԱՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Պատվիրատու

Կատարող

«Հայաստանի հանրային
հեռուստաընկերություն» ՓԲԸ

Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Գ. Հովսեփյան 26
ՀՎՀՀ՝ 01540062

«Արդշինբանկ» ՓԲԸ
Հ/Հ՝ 2470102796740000

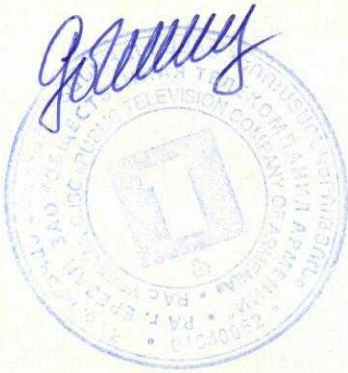
Ա/Ձ Արտաշես Էմին

Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Դեմիրճյան փող. 25, 21
ՀՎՀՀ՝ 37406201

«Ամերիաբանկ» ՓԲԸ
Հ/Հ՝ 15700 23584870100

Մարզարիտա Գրիգորյան
Գործադիր տնօրեն

Արտաշես Էմին



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Արտաշես Էմին'.